Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś podżegana przez ― matkę jej: Daj mi, ― mówi ― tutaj na tacy ― głowę Jana ― Zanurzającego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś która została podpuszczona przez matkę jej daj mi mówi tu na półmisku głowę Jana Zanurzającego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ona zaś, nakłoniona przez matkę: Daj mi tu na półmisku – mówi – głowę Jana Chrzciciela. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ona zaś podpuszczona przez matkę jej: Daj mi, rzecze, tu na tacy głowę Jana Chrzciciela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś która została podpuszczona przez matkę jej daj mi mówi tu na półmisku głowę Jana Zanurzającego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta natomiast, za namową matki, zażyczyła sobie: Przynieś mi tu na półmisku głowę Jana Chrzciciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona, namówiona przedtem przez swoją matkę, powiedziała: Daj mi tu na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona przedtem będąc naprawiona od matki swojej, rzekła: Daj mi tu na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona przestrzeżona od matki swej rzekła: Daj mi tu na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ona przedtem już podmówiona przez swą matkę: Daj mi tu – rzekła – na misie głowę Jana Chrzciciela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona za namową matki swej rzekła: Daj mi tu na misie głowę Jana Chrzciciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ona za namową matki powiedziała: Daj mi na tacy głowę Jana Chrzciciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona za namową matki powiedziała: „Daj mi tu na półmisku głowę Jana Chrzciciela!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona, namówiona przez swoją matkę, powiedziała: „Daj mi tu zaraz na tacy głowę Jana Chrzciciela”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ona zaś, namówiona przez matkę, poprosiła: - Daj mi na tacy głowę Jana Chrzciciela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś namówiona przez swoją matkę powiedziała: - Daj mi tu zaraz na półmisku głowę Jana Chrzciciela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона, з намови своєї матері, казала: Дай мені тут на полумиску голову Івана Хрестителя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś wcześniej nastąpiona pod przewodnictwem matki swojej: Daj mi, mówi, bezpośrednio tutaj zgodnie zależnie na drewnianej tablicy do pisania, malowania lub jedzenia głowę Ioannesa, tego zanurzyciela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ona będąc przedtem namówiona przez swoją matkę, powiada: Daj mi tu na półmisku głowę Jana Chrzciciela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Namówiona przez matkę, powiedziała: "Daj mi tutaj na tacy głowę Jochanana Zanurzyciela". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy za namową matki powiedziała: ”Daj mi tu na półmisku głowę Jana Chrzciciela”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Namówiona przez matkę, dziewczyna poprosiła: —Daj mi na tacy głowę Jana Chrzciciela. |